



やさしい日本語版・英語ダイジェスト版
Easy Japanese/English Digest

編集発行：亀岡市生涯学習部文化国際課・〒621-8501 亀岡市安町野々神8番地・TEL 0771-55-9655（直通）・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: bunka-kokusai@city.kameoka.kyoto.jp

世界に誇れる環境先進都市の実現

出典：(2020年1月) キラリ☆亀岡 第681



小泉環境大臣に要望書を提出

地球環境を取り巻く状況は年々深刻化し、私たちの生存基盤をも脅かす大きな問題となっており、特に地球温暖化や海洋プラスチック汚染などの地球規模での大きな課題に対しては、市民生活や経済社会への影響に配慮しつつ効果的に環境負荷を低減させていくことが求められています。そのような中、亀岡市の「プラスチックごみゼロ宣言」の取り組みは、国内外、各方面から注目されていますが、その意義がもっと認知され、さらに大きく広がっていくように進めていく必要があります。そのような思いから、昨年11月13日、桂川市長が環境省を訪問し、小泉進次郎環境大臣に要望書を提出。

国の天然記念物「アユモドキ」をはじめとする多様な生態系を育む「母なる川 保津川」から、地球規模の問題となっている海洋プラスチック汚染の解決に向けた取り組みを長年続けていること、2030年までに使い捨てプラスチックごみゼロのまちを目指すことを示し、そのために、亀岡市のような内陸の自治体で行う環境に配慮したまちづくりと、広域的な環境保全活動の推進への支援を要望しました。また、具体的な施策として、国レベルでのペットボトルのデポジット制度の導入などのプラスチックごみ発生抑制の仕組みづくり、全国の小・中学校での環境教育の推進、自治体の環境政策と企業活動のマッチングのためのプラットフォームづくりなどについて提案しました。

環境先進都市の取り組みを、世界に発信

桂川市長は、小泉大臣に「プラスチックごみゼロ宣言」にかかる施策や、市民の皆さんと協働で取り組む亀岡市の活動を説明。「買い物客をされた人に店舗が配るプラスチック製レジ袋の有料化を令和元年8月20日から実施していること」「プラスチック製レジ袋の配布自体を禁止する全国初となる条例の制定を目指していること」「環境にやさしいまちづくりは、地域資源を活かした循環的な経済圏を創りだしていくことが重要」と、本市の状況と意見を伝えました。さらに、「亀岡の特色である『霧』と『アート』が融合した『かめおか霧の芸術祭』コラボ企画として行った『KAMEOKA FLYBAG Project』によるエコバッグづくりは、クラウドファンディングでも目標の2倍を超える2千万円以上の支援をいただきました。この流れを亀岡の新たなブランディングにつなげることで、地域の活性化と持続可能性を高めていきたい」と話しました。

説明を受けた小泉大臣は、「全国的にプラスチックごみを削減させていこうという動きが加速化の中で、国においてもレジ袋有料化に向けて取り組んでいます。海の無い亀岡市でのインパクトのあるアクションは、とてもいい刺激になります。また、例えば『KAMEOKA FLYBAG Project』でのエコバッグはとてもおしゃれで魅力的です。環境のための活動を明るく前向きにやっけていこうという思いが伝わってきます。(令和元年)12月にスペインで開催されるCOP25(国連気候変動枠組条約第25回締約国会議)に出席する際、日本の中でもプラスチックごみの削減はもとより、レジ袋禁止にまで踏み切る自治体が出てきているということをアピールしたい」と、「かめおかプラスチックごみゼロ宣言」の取り組みを後押しする思いを示されました。

環境先進都市としての未来に向けて

対談の締めくくりに、桂川市長が「亀岡市ではプラスチックごみの削減だけでなく、エネルギーの地産地消、アユモドキの保全保護活動、グリーンインフラの整備、オーガニック野菜の栽培などさまざまな施策を進めています。

このような取り組みは、亀岡市という小さな自治体から始めていくことに強い意義を感じています。レジ袋禁止は自治体として全国初であり、だからこそ難しい面もありますが、道を開けば必ず第2、第3の自治体が出てきます。

そのチャレンジこそが、『世界に誇れる環境先進都市』の実現を目指すことの本意であると信じています」と意気込みを伝えると、小泉大臣は「ぜひ応援したい」と、未来に向けての思いを共有しました。

小泉大臣は翌日の11月14日、参議院環境委員会において、亀岡市のレジ袋禁止に向けた施策や、ウォーターサーバー設置の取り組みがプラスチックごみの抑制につながっていることを紹介され、環境問題への国としての対応を進める中で、亀岡市のような小さな自治体に取り組むことの意義を述べられました。

地球規模での課題の解決のためには、国や自治体での施策はもとより、日常生活の中での私たち一人ひとりの意識を行動につなげ、さらに広げていかなければなりません。今後も、環境先進都市を目指す亀岡市の挑戦が世界を巻き込む大きなムーブメントとなるよう、みんなで取り組んでいきましょう。



Making the “World-Class Environmentally Advanced City” a Reality

Source : Kirari ☆ Kameoka #681 (Jan 2020)

Submitting a Request to Minister of the Environment KOIZUMI Shinjiro

As the earth's environmental situation becomes ever direr with each passing year, the foundations for our survival become an even greater issue. Global-scale issues such as global warming and plastic pollution in the oceans pose to have a great impact on the lifestyle of citizens and the economic system. While giving forethought to these issues, it is necessary that we seek to effectively decrease the burden that we impose on the environment.

Amidst these issues, Kameoka's “Zero Plastic Waste Declaration” has been garnering attention from not only all over Japan, but from all around the world. Yet, the declaration's significance can still be further recognized. Furthermore, increasing and widening these goals is of the utmost importance. From such a thought, on October 13th of last year Mayor Katsuragawa visited the Ministry of the Environment where he submitted a request to Environment Minister Shinjiro Koizumi. Kameoka has the goal of becoming a city with zero single-use plastic waste by 2030. In order to achieve this goal Kameoka hopes to make other inland city governments acknowledge its environmental movement, and in turn receive their support in promoting large-scale environmental preservation.

There have also been a few different proposals for concrete policies which include: plans to implement a federal PET bottle deposit system as a way to reduce plastic waste, a country-wide promotion of environmental education in elementary and junior high schools, as well as creating platforms for municipal environmental policy and corporate operation networking.

Announcing the Environmentally Advanced City's Initiatives to the World

Mayor Katsuragawa spoke to Minister Koizumi outlining policies and the cooperative projects of Kameoka's citizens which make up the “Zero Plastic Waste Declaration”. Mayor Katsuragawa gave his thoughts on the current situation within the city. “From August 20th 2019 a fee will be implemented for plastic bags given out at stores”, “We are aiming to become the first city in the country to introduce a by-law that would ban the distribution of these plastic bags”, “The manufacturing of a trade block that circulates regional resources is vital to the



development of a city that is kind towards the environment.” Mayor Katsuragawa also told Minister Koizumi that “In collaboration with “Kameoka KIRI Art Cultivation” (a collaboration of two special characteristics of Kameoka: art and fog), the eco bag creation project “KAMEOKA FLYBAG Project” had received over twice of its original crowdfunding goal, resulting in a funding of ¥20,000,000 (\$185,720.00USD). “Along with Kameoka being rebranded this movement, I hope to improve sustainability and revitalize the city from here on out.”. After hearing Mayor Katsuragawa's explanation, Minister Koizumi exclaimed his interest for the “Kameoka Zero Plastic Waste Declaration” projects: “While attempting to increase the nation-wide plastic waste reduction rate, seeing a city not connected to the ocean such as Kameoka take this kind of action is a strong driving-factor for a nation-wide plastic bag fee. Moreover, I believe that the stylish and full of charm ‘KAMEOKA FLYBAG Project’ eco bag is a forward-thinking project that conveys environmental concern. When I was involved in the COP 25 (UN Climate Change Conference) in Spain of December (2019), I wanted to emphasize the bold plastic waste reduction effort of banning plastic grocery bags that a certain municipality was doing”, said the Minister.

Looking Towards the Future as an Environmentally Advanced City

To wrap up the conversation, Mayor Katsuragawa enthusiastically told Minister Koizumi that “The city's policies are not just limited to reducing plastic waste. Regional energy supply & usage, conservation of the Ayumodoki, development of green infrastructure, and cultivation of organic produce are just a few of the many ways that Kameoka is moving forward. I feel that it is important to have these kinds of projects begin in a small municipality like Kameoka. Since it will be the first time that plastic bags are banned within the country there will be many challenges, but if we can open this door, it will pave the way for a second, and even a third municipality to follow suit.

Because it will be a challenge, I believe that we can aim to make the true intention of the ‘World-Class Environmentally Advanced City’ a reality.” Said Mayor Katsuragawa. “I want to support such a goal” Minister Koizumi responded, sharing Mayor Katsuragawa's thoughts of the future. On the next day of November 14th, the Minister Koizumi introduced to the House of Councilors Environmental Council Kameoka City's plastic bag elimination policy and plastic waste control through water cooler installation. In a country that continues to evaluate these environmental issues, having these projects come from a small municipality such as Kameoka holds great significance.

It is of course important for countries and municipalities to put policies in place, but in order to combat this global-scale issue, each of us has to connect our awareness to our actions in everyday life. Furthermore, we must broaden such a practice. From this point onwards, Kameoka's challenge to become an environmentally advanced city is unfolding on the global stage. Let's all work towards these goals together.



アートでつなぐ無限の可能性 ～かめおか霧の芸術祭～

1月18日と19日の2日間、ギャラリーかめおかにおいて、亀岡の風物詩「霧」をテーマとしたアートイベント「かめおか霧の芸術祭 素顔のかめおか」を開催しました。

アート×環境

イベントの冒頭を飾ったのは、亀岡市の環境への取り組みを象徴するロゴマークの発表。これは、環境ロゴマークプロジェクトとしてPlastics Smart かめおか 100人会議に参加した皆さんと作成を進めてきたもので、生きとし生けるものが集まって「ともに生きる」という想いをゼロという文字で表現したものです。今後、環境先進都市に向けた取り組みを推進するシンボルマークとして活用していきます。



続くプログラムでは、会場を彩るカラフルなエコバッグを生んだ「KAMEOKA FLY BAG Project」の取り組み紹介や、「アートが育む『世界に誇れる環境先進都市亀岡』の未来」と題したシンポジウムを開催。世界に誇れる環境先進都市かめおか協議会会長の豊田友八さんや霧の芸術祭を監修されている松井利夫さん、桂川市長などが登壇し、環境とアートが生み出すまちづくりの可能性を話し合いました。

そして、一日目の最後として、全国各地で個性豊かな活動をされているアーティストが集結、事例紹介などを通じてアートが社会に与える影響を考えました。

アート×農業×食

2日目には、「持続可能な食と農がひらく新しい亀岡の未来」と題し、農業を切り口としたシンポジウムを開催。締めくくりには、行政・研究者・農業従事者によるパネルディスカッションを通じ、環境にやさしい農業や食の未来について語り合いました。

アート×つながり

これら講演会のほかにも、本市にゆかりのある芸術家の作品展示や販売、アートの視点で「つくる」「食べる」を体験できるマルシェなど多彩な催しがありました。「生ける野菜の展示」コーナーでは農家がこだわりをもって作った野菜が生け花風に飾られ、来場者は足を止めて見入っていました。食べられる食器を作り、できた器で実際に食事をするワークショップも行われ、大いににぎわう二日間となりました。



The Unlimited Possibilities of Art ～Kameoka KIRI Art Cultivation～

On January 18th and 19th “Kameoka KIRI Art Cultivation: The Real Kameoka” was held at Galleria Kameoka under the theme of ‘Fog’; a unique seasonal aspect of Kameoka’s environment.

Art × Environment

A presentation on the newly created logo representing Kameoka’s environmental awareness decorated the start of the event.

The logo’s final form was a product of ‘Plastics Smart Kameoka’, environmental logo mark project focused meetings which saw around 100 participants. The idea of a living city and living creatures coming together gave way to the thought of “Living Together”, represented by the zero (0) symbol.

The logo is set to become a representation of the “Environmental Advanced City Kameoka”’s environmental awareness promotion projects.

A symposium followed under the theme of “Art Raising the Future of World-Class Environmentally Advanced City Kameoka” where the colorful “KAMEOKA FLY BAG Project” eco bags were displayed and introduced.

Mayor Katsuragawa and a variety of other speakers took the podium and discussed the possibilities of city development through environmental and creative perspectives.

The first day ended with a gathering of artists showcasing their individual practices from different regions around the country. Through this gathering, guests were able to think about the ways in which art influences society.

Art × Agriculture × Food

The second day opened under the title of “Unraveling a New Future for Kameoka through Sustainable Food and Agriculture”, featuring a symposium on agricultural perspectives. The symposium concluded with a panel discussion where administrative, researcher and farmer perspectives were given regarding a future where produce and agriculture is conducted in a way that is easy on the environment.

Art × Connection

Aside from the lectures, an exhibition was held featuring different types of art strongly inspired by Kameoka; the pieces were also available for purchase. A market as well as a plethora of other events gave guests the opportunity to experience the meaning of “Create” and “Eat” through an artistic perspective.

The “Living Vegetable Exhibition” was a display of the passion that farmers hold towards their crops. In the exhibition, vegetables were arranged like Ikebana (Japanese flower arrangement), grabbing the interest of many attendees. A workshop was also conducted where participants got to create edible tableware, and even eat out of the finished products. The event turned out to be a very lively couple of days.

あらがりゅうたろうせんしゅ
荒賀龍太郎選手、
とうきょう
東京 2020 オリンピック出場決定!!

からてきょうぎ かめおかしゅっしん
空手競技のトップアスリートである亀岡市出身・
ざいじゅう あらがりゅうたろうせんしゅ さくねんかいさい たいかい
在住の荒賀龍太郎選手は、昨年開催された大会「K
ARATE 1 プレミアリーグ東京 2019」で優勝
するなど世界を舞台に活躍され、とうきょう
東京 2020 オリンピック出場を期待する声が日本中で高まってい
ました。

あらがせんしゅ がつ にじゅう よっか にち かいさい
荒賀選手は、1 月 24 日から 26 日まで開催さ
れたプレミアリーグパリ大会で、くみてだんし
級 準決勝でトルコ選手を下して決勝に進出。
とうきょう
東京 2020 オリンピックで初めて実施される
からて くみてだんし ちようきゅう にほんだいひょう
空手の組手男子 75 キロ超級で日本代表になること
が確定しました！



オリンピッ
クの代表選考
は各大会の
戦績で加算さ
れるポイント
ランキングに

よるもので、ぜんにほんからてどうれんめい きじゅん
全日本空手道連盟の基準では、プレ
ミアリーグパリ大会 終 了 時に国内 1 位選手が
2 位に 2,000 ポイント差以上をつければ代表
に「内定」すると定められています。今回、パリ
大会で決勝進出した荒賀選手はこの条件を満たし、
しゅつじょう き
出場が決まりました。

くみて つうじょう だんじょ かいきゅう
組手は通常、男女 5 階級ですが、オリンピックで
は各 3 階級となり、男子 84 キロ級は 84 キロ 超 級
とうごう ちようきゅう こんかいほじ
と統合され、75 キロ超級となります。今回初めて
きょうぎか せかいじゅう ちゅうもく
競技化されるということもあり、世界中から注目が
あつ め はな ことし なつ しゅんいちがん
集まり、目が離せません。今年の夏は市民一丸となっ
て亀岡出身の荒賀選手を応援しましょう！

また、荒賀選手の後援会もありますので、この
機会にぜひご入会いただき、メダル獲得に向けて
盛り上げていきましょう。詳しくは、市役所 5 階
しょうがい か と あ
生涯スポーツ課 (TEL 25 - 5055) へお問い合
わせください。

Araga Ryutaro,
Qualified for the Tokyo 2020 Olympics!!

Karate's top athlete Araga Ryutaro recently achieved a victory at the Tokyo 2019 "Karate 1 Premier League" tournament. Originally from and currently residing in Kameoka city, Araga Ryutaro has been flourishing on the world stage. Along with all of his successes, anticipation for his Tokyo Olympic debut has been growing throughout all of Japan.

During the January 24th~26th Premier League Paris tournament, Araga faced off against a Turkish athlete in the Men's -84kg semi-finals. Ultimately, it ended with Araga earning himself a place in the finals. Tokyo 2020 will be the first time that Karate is represented in the Olympics. Along with the change, Araga has secured his spot as the men's +75kg Japan representative.

The Olympic athlete screening process consists of athletes collecting points through placements at different tournaments; their final score determining qualification. The criteria placed by the Japan Karate Federation is that: by the end of the Premier League tournaments, if Japan's 1st place athlete has a 2000 point or more lead over the 2nd place athlete, they are to qualify for the Olympics. Through advancing to the finals of the Paris tournament, Araga fulfilled the qualification conditions; earning himself a place in the 2020 Tokyo Olympics.

Kumite usually consists of 5 male and 5 female weight class groups, but for the Olympics, the 5 weight classes will be combined into 3, resulting in the Men's -84kg and +84kg becoming the Men's +75kg. It will be the first time that the weight classes are combined, and with the change, there has been much observation and interest from across the globe. With everyone in Kameoka focused on this coming summer, let's cheer on our very own athlete, Araga!



If you have an interest in his potential Olympic medal victory, we recommend that you join Araga Ryutaro's fan club. For more detailed information, please contact the City's Lifelong Sports Section located on the 5th floor of City Hall at (Tel 25-5055).

「世界に誇れる環境先進都市」の実現に向けての一步 ～「亀岡市プラスチック製レジ袋の提供禁止に関する条例」成立～

令和元年亀岡市議会定例会令和2年3月議会に「亀岡市プラスチック製レジ袋の提供禁止に関する条例案」を上程し、審議の結果、3月24日の本会議において可決されました。

亀岡市ではこれまでから、平成30年12月の「かめおかプラスチックごみゼロ宣言」、使い捨てプラスチック製レジ袋の有料化を通じ、「世界に誇れる環境先進都市」の実現による持続可能なまちづくりを進めているところです。

この条例により、令和3年1月1日から市内全ての事業者が商品を販売する際、プラスチック製レジ袋を提供することが有償無償を問わず禁止されます。

また、紙袋や生分解性（微生物によって分解される）袋についても無償での配布が禁止され、令和3年6月1日からは、これらに違反した事業者が市の立ち入り調査や正勧告に従わない場合は、事業者名を公表することとしています。

これは、「かめおかプラスチックごみゼロ宣言」の理念に基づき、2030年までに使い捨てプラスチックごみゼロを実現させるための第一歩です。

今年7月、国では、法律によりレジ袋有料化を義務付ける方針ですが、この条例はさらに一歩踏み込んだ内容とするもので、全国で初めてのプラスチック製レジ袋提供の禁止規定となります。

今後この取り組みを進めていくにあたり、市民の皆さんと市内事業者のご理解とご協力が必要です。

なお条例の施行にあたっての具体的な対応として、特に事業者への支援策を実施することとしています。

まず、プラスチック製レジ袋に代わり、有償で提供される紙袋について、複数の事業者で共同購入できる仕組みづくりや補助金制度の導入を検討し、事業者や消費者の皆さんの負担を軽減していきたいと考えています。

また、事業者の相談に応じる専用のフリーダイヤルを設置するほか、亀岡市全体の取り組みとして、啓発を進めてまいります。

市民の皆さんが買い物をする際にエコバッグを持参していただくことで、コストの削減や環境負荷軽減のための取り組みは大きく前進します。

環境先進都市の実現を目指す亀岡市の活動がさらに大きく広がるよう、皆さんのご理解とご協力をお願いします。



One Step towards the Realization of a “World-Class Environmentally Advanced City” ～ Enacting the “Kameoka Plastic Bag Supply Ban Related By-Law”

In the March 2020 session of the 2019 Kameoka City Council Regular Meeting, the “Kameoka City Plastic Bag Provision Ban By-Law Motion” was introduced. As a result of the meeting's deliberation, the City Council approved the motion on March 24th. Through the December 2018 “Kameoka Zero Plastic Waste Declaration” and the implementation of a fee for plastic bags, Kameoka is moving towards sustainable city development while aiming to make the “World-Class Environmentally Advanced City” a reality.

In the by-law, it states that as of January 1st 2021, all business within Kameoka involved in the sale of products will be prohibited from using plastic bags regardless of circumstances.

Furthermore, the free distribution of paper and biodegradable bags will also be banned. As of June 1st 2021, in the event that a business does not enter into this agreement, the business will be publicly announced.

With the “Kameoka Zero Plastic Waste Declaration” as the base for this principle, it will be the first step towards the goal of zero single-use plastic waste by 2030.

In July of this year, a plastic bag fee will become a mandated policy within the country, but this by-law is only the first step. It will be the first time within the country that a provision banning the distribution of plastic bags will be legislated.

As we move forward with these projects, the understanding and cooperation of Kameoka's citizens and businesses is of the utmost importance.

As for concrete coordination in carrying out this by-law, supportive measures will be put in place for businesses.

Firstly is the usage of paper bags for a fee as an alternative to plastic bags. We would like to create an arrangement where many businesses would 'Group-Buy' the bags, as well as introduce a financial support system as a way to reduce the burden placed upon businesses and shoppers. Furthermore, along with installing a free consultation phone service, we will continue to move forward with many other projects that benefit the entire city. With the usage of reusable bags by citizens for their shopping massive progress will be made towards reducing costs and our burden on the environment.

Kameoka will greatly expand upon activities that aim towards making the Environmentally Advanced City a reality. We ask you all for your understanding and cooperation.